

Capitolo 2

Difficoltà grammaticali

Preposizioni e complementi

Consultate anche: *Verbo e sintassi russa in pratica* pp. 110-155
e *Grammatica russa* pp. 629-663

Pur considerando requisito di base la conoscenza dei complementi, lo scopo di queste note è quello di elencare anche le preposizioni che reggono più di un caso e di riportare le locuzioni prepositive con la loro reggenza perché sono molto usate nei testi tecnico-scientifici. Si includono anche alcune proposizioni implicite ricorrenti nel linguaggio tecnico che in russo si traducono con un complemento (*per evitare* во избежание). Si dà un'indicazione del tipo **MOTO A LUOGO** solo nei casi in cui sono possibili confusioni con gli altri complementi proposti.

A	MOTO A LUOGO в (+ A) консульство, на (+ A) стойнку; STATO IN LUOGO в (+ P) консульстве, на (+ P) стойнке, на (+ P) повестке дня, этажах, расстоянии; за (+ A) станок; в (+ A) два раза в неделю, в (+ P) июле; при (+ P) высокой температуре; к (+ D) изменением, воздействию, окружающей среде, прийти к выводу
A CARICO DI	за счёт (+ G) заказчика, государства, средств Фонда
A CAUSA DI	из-за (+ G) повреждения; от (+ G) перегрева; ввиду (+ G) аварии; за (+ S) недостатком времени; под (+ S) воздействием; вследствие (+ G) задержки; в силу (+ G) разных обстоятельств; по причине (+ G) возгорания; в связи с (+ G) землетрясением
A COMINCIARE DA	начиная с (+ G) нуля, фундамента, марта, с нового года
A CONDIZIONE DI	при условии (+ G) соблюдения требований, ссылки на источник; на условиях (+ G) предоплаты, неполного рабочего времени
A DESTRA DI	STATO IN LUOGO справа от (+ G) электрощкафа, кнопки
A DISPETTO	вопреки (+ D) обстоятельствам; наперекор (+ D) логике
A ECCEZIONE DI	за исключением (+ G) механизма, строительных материалов;
A ESCLUSIONE DI	исключая (+ A) твёрдые сплавы; помимо (+ G) соглашения
A (IN) FAVORE	в пользу (+ G) выдвинутой гипотезы
A GIUDICARE DA	судя по (+ D) контракту, официальным данным, опросам
A MODIFICA DI	при изменении (+ G) закона
A PARTE	помимо (+ G) этой информации, прибора, прочего, подписи; кроме (+ G) нефти и газа
A PROPOSITO DI	о (+ P) продукции; насчёт (+ G) качества, достижений науки; в связи с (+ S) этим, неполадками
A SCANSO DI	во избежание (+ G) несчастных случаев, заражения
A SECONDA DI	в зависимости от (+ G) параметров, типа материала
A SINISTRA DI	слева от (+ G) монитора, лифта, дисплея
A SOSTEGNO DI	в поддержку (+ G) тезиса, образовательного процесса
A TITOLO DI	в порядке (+ G) эксперимента, контроля; в качестве (+ G) рекомендации; в виде (+ G) исключения
ACCANTO A	около (+ G) оператора; рядом с (+ S) выходом; мимо (+ G) цеха; наряду с (+ S) производителями оборудования

AL DI LÁ DI	<i>STATO IN LUOGO</i> за (+ S) двéрю; <i>MOTO A LUOGO</i> за (+ A) перего́родку; вне (+ G) пло́щадки
AL DI FUORI DI	вне (+ G) вся́кого сомне́ния; за преде́лами (+ G) террито́рии
A/ ALLA DISTANZA DI	<i>TEMPO</i> че́рез год, год спу́стя; на рассто́йнии (+ G) двух ме́тров
AL FINE DI	в це́лях (+ G) эконо́мии, обеспе́чения безопа́сности; с це́лью (+ G) создáния произвóдства, сотру́дничества
AL PARI DI	по́добно (+ D) живо́й кле́тке, филь́тру, ви́русу
AL POSTO DI	вмéсто (+ G) винта́; за (+ A) специа́листа; взамéн (+ G) сертификáта
ALLA BASE DI	в осно́ве (+ G) хими́ческих превращéний
ALLA FINE DI	по истечéнии (+ G) срóка дéйствия; по окончáнии (+ G) строите́льных рабóт
ALLA LUCE DI	в свéте (+ G) но́вых да́нных
ALL'INFUORI DI	кро́ме (+ G) метáлла; за исключéнием (+ G) поста́вки
ALLA PARI DI	наравне́ с (+ S) природными богáтствами; наряду́ с (+ S) (со) стабилизáцией у́ровня, резу́льтатами
ALLA VIGILIA	накану́не (+ G) встре́чи, конфере́нции, нача́ла перего́воров
ALLO/CON LO SCOPO	vedi AL FINE DI
AL TERMINE DI	vedi ALLA FINE DI
ATTRAVERSO	сквозь (+ A) бума́гу, кры́шу; че́рез (+ A) Интерне́т, тести́рование
CIRCA	о́коло (+ G) двена́дцати га́ек; относи́тельно (+ G) контра́кта, ро́ли эти́х веще́ств; о (+ P) вы́водах, приро́де эти́х явлéний
CON	(S) кно́пкой; с (+ S) кно́пкой, ножóм; с (+ S) гла́вным констру́ктором; с (+ S) увеличе́нием объёма; с пóмощью (+ G) это́го ме́тода; вмéсте с (+ S) предложе́ниями, инстру́кцией
CON L'AIUTO DI CON L'APPOGGIO DI	с пóмощью (+ G) прибора́, экспéртов; че́рез (+ G) перево́дчика, посре́дника
CON LA COLLABORAZIONE DI	при уча́стии (+ G) компа́нии, трёх сторо́н; с пóмощью (+ G) специа́листов; че́рез (+ G) сотру́дников компа́нии
CON LO SVILUPPO DI	с разви́тием (+ G) нау́ки и те́хники, деловы́х свýзей
CONFORMEMENTE A IN CONFORMITÀ A	в соотве́тствии с (+ G) (со) стандар́том ИСО, тре́бованиями, изменéниями; согласно́ (+ D) заклю́чению экспéртизы, да́нным опрóса, но́рмам; по (+ D) есте́ственным зако́нам
CONTRO	про́тив (+ G) бакте́рий, рака́, вре́мени; от (+ G) оши́бок, гри́ппа; о (+ A) стéну, ска́лы; по (+ D) пове́рхности; напро́тив (+ G) двéри; к (+ D) станку́, прибору́
DA	<i>MOTO A LUOGO</i> к (+ D) опе́ратору; <i>CAUSA</i> от (+ G) вибра́ции, перегре́ва; <i>MOTO DA LUOGO</i> из (+ G) це́ха, приве́дённых да́нных; с (+ G) заво́да, с ино́й то́чки зре́ния; от (+ G) масте́рской; от (+ G) дире́ктора; из-под (+ G) контро́ля; <i>TEMPO</i> с (+ G) про́шлого го́да; <i>TEMPO</i> от (+ G) пýтого де́кабря; под (+ Асс.) помещéние под о́фис, по (+ D) име́ющимся да́нным
DA DIETRO	<i>MOTO DA LUOGO</i> из-за (+ G) стéны
DA SOTTO	<i>MOTO DA LUOGO</i> из-под (+ G) земли́, воды́, сне́га
DAL PUNTO DI VISTA	с то́чки зре́ния (+ G) фíзики, климáтологов

DAVANTI A	пере́
DEL GENERE DI	стра
DENTRO A	напо
DI	стат
DI FRONTE A	вну
DI TRAVERSO	о (+
DIETRO	кэч
DOPO	тем
DURANTE NEL CORSO DI	напо
ECETTO	двер
ENTRO	пост
ESCLUSO	мо
FINO A	стен
FRA/ TRA	пост
FUORI DA/ DI	спус
GRAZIE A	в ре
IN	за (+
IN ACCORDO CON	G) d
IN AGGIUNTA A	про
IN ASSENZA DI	тепл
IN MANCANZA DI	прот
IN BASE A	вре
SULLA BASE DI	кро
	не по
	дня
	иску
	до (+
	межд
	межд
	звучи
	вне (+
	благ
	стат
	черте
	фэбри
	хими
	уло
	атом
	лет, з
	согла
	в доп
	при
	отсу
	(+ G)
	на ба
	дан
	из (+
	теори

за - A) перегорёдку;
- G) территории
- G) двух метров
безопасности;
личества
вида;
- G) поставки
рядом с (+ S) (co)
начала переговоров
интернет, тестирование
- G) контракта,
этих явлений
главным
с помощью (+ G)
инструкцией
- G) переводчика,
с помощью (+ G)
компания
связей
требованиями,
экспертизы, данным
этом
- G) ошибок, гриппа;
напротив (+ G) двери;
- G) вибрации,
приведённых данных; с (+
мастерской; от (+ G)
с (+ G) прошлого года;
Асс помещение под
снего
полюсов

DAVANTI A	péred (+ S) входом, аудиторией, наукой; впередí (+ G) всех стран; в присутствии (+ G) членов комиссии
DEL GENERE DI	наподобие (+ G) вулканической лавы, ядовитого вещества
DENTRO A	STATO IN LUOGO внутри (+ G) механизма, здания; MOTO A LUOGO внутрь (+ G) клетки, помещения
DI	о (+ P) целях, поездке; из (+ G) металла; специалист по (+ D) качеству, планированию; на (+ A) пять градусов (повысить температуру на пять градусов)
DI FRONTE A	напрóтив (+ G) главного здания, машины; пéред (+ G) входной дверью, учёными, наукой
DI TRAVERSO	поперёк (+ G) листа, волокон, полотна
DIETRO	MOTO A LUOGO за (+ A) решётку, дверь; STATO IN LUOGO за (+ S) стеклом; сзади (+ G) двигателя, машины
DOPO	пóсле (+ G) работы, обсуждения; по (+ D) окончании; TEMPO спустя (+ A) минуту, некоторое время; TEMPO чéрез (+ A) минуту; в результате (+ G) анализа; за (+ S) полярным кругом
DURANTE NEL CORSO DI	за (+ S) работой; во время (+ G) обучения, работы; в течение (+ G) опыта, долгого времени; в ходе (+ G) подготовки; в процессе (+ G) химического опыта; при (+ P) деформациях, тепловых процессах; в продолжение (+ G) целого года; на протяжении (+ G) всего опыта; за (+ A) последние пять лет, время работы
ECCETTO	кроме (+ G) цветных металлов; за исключением (+ G) сырья
ENTRO	не позднее (+ G) назначенного срока, пятого мая; за (+ A) три дня до начала работ; в (+ P) определённых пределах
ESCLUSO	исключая (+ A) запчасти, топливо, механизм
FINO A	до (+ G) потолка, предела, упора; до (+ G) следующей смены
FRA/ TRA	мéжду (+ S) рамой и стеклом, обществом и природой; TEMPO мéжду (+ S) пятью и шестью часами; среди (+ G) запахов, звуков, пользователей; TEMPO чéрез (+ A) определённое время
FUORI DA/ DI	вне (+ G) зоны доступа, плана; за пределами (+ G) участка
GRAZIE A	благодаря (+ D.) смазке, применению новой технологии
IN	STATO IN LUOGO в (+ P) статье, будущем, расчётах; на (+ P.) чертеже, этажах, заседаниях; MOTO A LUOGO в (+ A) цех, на (+ A) фабрику; на (+ P) транспорте, поезде; специалист по (+ D) химии, конференция по (+ D) когнитивной науке; TEMPO уложиться в (+ A) пять минут; в (+ P) июле; при (+ P) изучении атомов, проведении исследований; TEMPO за (+ A) последние пять лет, этот период, за время (+ G) учёбы
IN ACCORDO CON	согласно (+ D) принятым решениям, исследованиям
IN AGGIUNTA A	в дополнение к (+ D) таблице, общим вопросам, программе
IN ASSENZA DI IN MANCANZA DI	при отсутствии (+ G) проверенных данных, заказов; за отсутствием (+ G) финансирования, источников; за неимением (+ G) необходимых средств
IN BASE A SULLA BASE DI	на базе (+ G) варианта 1; на основании (+ G) имеющихся данных; на основе (+ G) документации, последних результатов; из (+ G) последних наблюдений; исходя из (+ G) анализа, теории; по (+ D) показаниям приборов; согласно (+ D) плану

IN CASO DI	в случае (+ G) аварии, возникновения пожара, сбоя системы
IN CONFORMITÀ A	vedi CONFORMEMENTE A
IN CONFRONTO A	по сравнению с (+ S) новой технологией
IN CONSEGUENZA DI	вследствие (+ G) пожара, ядерных испытаний
IN DIPENDENZA DA	в зависимости от (+ G) температуры, оборотов двигателя
IN FORMA DI	в виде (+ G) образца, таблицы; в форме (+ G) ключа, таблеток
IN FORZA DI	в силу (+ G) непредвиденных обстоятельств
IN FUNZIONE DI	в зависимости от (+ G) характера примесей, количества
IN LUOGO DI	вместо (+ G) механизма
IN MANCANZA DI	vedi IN ASSENZA DI
IN MEZZO A	STATO IN LUOGO посреди (+ G) цеха, экрана, материка; среди (+ G) населения; посередине (+ G) цеха, страницы
IN OCCASIONE DI	при (+ P) первой возможности; по случаю (+ G) открытия заседания; в связи с (+ S) назначением на должность
IN OSSERVANZA DI	vedi CONFORMEMENTE A
IN PRESENZA DI	при (+ P) членах комиссии, техническом специалисте; при наличии (+ G) неисправностей, ограничений; в присутствии (+ G) катализатора, экспертов
IN QUALITÀ DI	в качестве (+ G) научного руководителя, в виде (+ G) осадков
IN RAPPORTO A	в связи с (+ S) ростом спроса; в отношении (+ G) механизма; по отношению к (+ D.) начальнику отдела, действию воды; ввиду (+ G) последних научных открытий; в соответствии с (+ S) планом работы, принятыми обязательствами; в результате (+ G) испытания, со ссылкой на (+ A) сертификаты, заказ клиента, другую таблицу; относительно (+ G) статьи; применительно к (+ D) кожевненным цехам; по (+ D) выводам по главе, разделу
IN RELAZIONE A	
IN RIFERIMENTO A	
RELATIVAMENTE A	
RIGUARDO A	
IN RISPOSTA A	в ответ на (+ A) письмо, действия
IN RISULTATO DI	в результате (+ G) пожара, механического воздействия
IN SEDE DI	во время (+ G) заседания; в ходе (+ G) переговоров; в процессе (+ G) составления документации
IN SEGUITO A	в результате (+ G) исследований, внешнего воздействия; на основании (+ G) эксперимента; из-за (+ G) ошибки
IN SOSTITUZIONE DI	взамен (+ G) бракованных деталей, агрегатов
IN VISTA DI	ввиду (+ G) внеплановой проверки; в связи с (+ S) нововведениями
INCLUSO	включая (+ A) прибор, новые проекты
INCONTRO A	навстречу (+ D) новым направлениям
INDIPENDENTEMENTE DA	независимо от (o) (+ G) работы механизма, внешних факторов
INSIEME A	vedi CON
INTORNO A	вокруг (+ G) Луны, собственной оси
INVECE DI	взамен (+ G) испорченной продукции; вместо (+ G) цемента
LONTANO DA	далеко от (+ G) склада, намеченной точки
LUNGO	вдоль (+ G) конвейера, трассы
MALGRADO	vedi NONOSTANTE

MEDIANTE	(+ G) посредствами
NEI LIMITI DI	в пределах (+ G) нормы
NEI PRESSI DI PRESSO	среди (+ G) директоров
NEL CORSO DI	в течение (+ G) времени
NONOSTANTE	несмотря на (+ G) обстоятельства
OLTRE A	по за пределами (+ G) нормы
PER	по (+ G) типу, месту, времени
PER CARENZA DI	ввиду (+ G) недостатка
PER CONTO DI	за счет (+ G) средств
PER EVITARE	во избежание (+ G) последствий
PER LA DURATA DI	сроком на (+ G) время
PER MANCANZA DI	ввиду (+ G) отсутствия
PER MEZZO DI	ввиду (+ G) посредствами
PRIMA DI	перед (+ G) началом
RELATIVAMENTE A RIGUARDO A	ввиду (+ G) относительно
RISPETTO A	ввиду (+ G) относительно
FATTO SALVO	исключая (+ G) обстоятельств
SECONDO	по (+ G) мнению, методу
SENZA	без (+ G) специальных
AL DI SOPRA	над (+ G) поверх
SOTTO	под (+ G) снизу
SU	в (+ G) тему, детали, спецификации

пожара, сбоя системы
двигателя
→ G ключа, таблеток
количества
материала; среди (+ G)
→ G открытия
не должность
специалисте; при
в присутствии (+
в виде (+ G) осадков
→ G механизма; по
действию воды; ввиду
в соответствии с (+ S)
в результате (+ G)
заказ клиента,
применительно к
по главе, разделу
воздействия
переговоров;
воздействия;
→ G ошибки
внешних факторов
вместо (+ G) цемента

MEDIANTE	через (+ A) воронку; с помощью (+ G) компьютера; при помощи (+ G) инновационных разработок; путём (+ G) внедрения нанотехнологий; методом (+ G) прессования; посредством (+ G) элеваторов, видеосвязи
NEI LIMITI DI	в пределах (+ G) размера рисунка, нормы
NEI PRESSI DI PRESSO	около (+ G) агрегата, машины; STATO IN LUOGO у (+ G) диспетчерской; под (+ S) Миланом; при (+ P) фабрике, Президиуме Академии наук РФ
NEL CORSO DI	vedi DURANTE
NONOSTANTE	несмотря на (+ A) ущерб, кризис; вопреки (+ D) прогнозам аналитиков; невзирая на (+ A) запрет
OLTRE A	помимо (+ G) ранее изложенного; кроме (+ G) русского языка; за (+ A) пределы возможностей; наряду с (+ S) имеющимися данными, известными учёными
PER	MOTO PER LUOGO по (+ D) стройплощадке, из-за (+ G) повреждения, от (+ G) перенапряжения; ввиду (+ G) неопределённости, тумана; за (+ A) единицу измерения; для (+ G) очистки; за (+ S) недостатком времени; по (+ D) телефону, величине; при (+ P) выборе метода
PER CARENZA DI	vedi PER MANCANZA DI
PER CONTO DI	за счёт (+ G) заказчика, компании
PER EVITARE	во избежание (+ G) повреждения, недоразумений, пожара
PER LA DURATA DI	сроком на (+ A) пять лет
PER MANCANZA DI	за неимением (+ G) доказательств, за отсутствием (+ G) лицензии; за недостатком, из-за недостатка, ввиду недостатка (+ G) транспортных средств
PER MEZZO DI	vedi MEDIANTE
PRIMA DI	перед (+ S) очисткой, началом опыта; на (+ A) три часа раньше, прежде (+ G) времени, до (+ G) подключения
RELATIVAMENTE A RIGUARDO A	vedi IN RAPPORTO A
RISPETTO A	vedi IN CONFRONTO A
SALVO, FATTO SALVO	исключая (+ A) ценовые изменения; помимо (+ G) соглашения
SECONDO	по (+ D) закону Ньютона, формуле; согласно (+ D) методу; по мере (+ G) возможности; с точки зрения (+ G) квантовой механики; по словам (+ G) научного сотрудника
SENZA	без(о) (+ G) внимания, особого эффекта; при отсутствии (+ G) специалиста; за неимением (+ G) материала
SOPRA, AL DI SOPRA	над (+ S) датчиком, цилиндром; поверх (+ G) спецодежды;верху (+ G) здания
SOTTO	под (о) (+ S) стволом, влиянием, высоким давлением
SU	в (+ P) газете, на (+ P) сайте, Земле, поверхности, доклад на тему; STATO IN LUOGO над(о) (+ S) уровнем моря, контроль над деятельностью; по (+ D) платформе, всему фасаду, SPECIALIZZAZIONE руководство по (+ D) монтажу; о (+ P) книга о синтезе белка; относительно (+ G) регламента

SULLA BASE DI	vedi IN BASE A
TRA	vedi FRA
TRAMITE	vedi MEDIANTE, PER MEZZO
TRANNE	крóме (+ G) гравита́ции; помíмо (+ G) та́ры, упакóвки
VERSO	к (о) (+ D) опе́ратору, по напра́влению к (+ D) то́чке В; в напра́влении (+ G) це́нтра, разв́ития
VICINO A	при (+ P) вхо́де в зда́ние; ря́дом с (+ S) ко́рпусом

NOTE

- ∞ Le preposizioni italiane **a** e **in** servono per introdurre una serie di complementi. Il loro utilizzo dipende principalmente dal sostantivo che segue (collocazione lessicale) e quindi si dice *in piscina* e non *a piscina*. Oppure il diverso uso comporta una differenza stilistica: *a Milano* (moto/stato in luogo) vs *in Milano* (uso formale). Questa tabella non evidenzia queste particolarità d'uso.
- ∞ **Differenze tra preposizioni sinonimiche: c vs. из** (+ G) indicano il moto da luogo; **c** corrisponde a **на** (STATO IN LUOGO/МОТО А ЛУОГО) e **из** corrisponde a **в** (STATO IN LUOGO/МОТО А ЛУОГО): **c** предприятия (на предприятие), **из** учреждения (в учреждение).
- ∞ **Traduzione di da... a....** dalle tre alle quattro, dai tre ai quattro anni, da 1 a 10 kg: **c** трёх до четырёх (dalle tre alle quattro: *intervallo temporale solo per ore dell'orologio*); **от** трёх до четырёх (dai tre ai quattro anni: *intervallo temporale per un periodo*); **от 1 до 10 кг** (da 1 a 10 kg: *si parla di quantità*); **от** цеха до склада (dal reparto al magazzino: *si parla di luogo*).

2.1 Scegliete il complemento giusto e trascrivetelo al posto dei puntini.

*

- | | |
|--|---|
| 1 Перегородки встраиваются под углом 45 несущей стене. | A) в отношении
Б) по отношению к
В) в отношении к |
| 2 Сооружение передней части пирса может быть осуществлено одного из двух рассмотренных решений. | A) с
Б) на базе
В) согласно |
| 3 Ниже приводится перечень дефектов и анализ причин возникновения их некачественного выполнения операций по сборке форм. | A) посредством
Б) по вине
В) в результате |
| 4 сильного износа подшипника возможна поломка фланца. | A) В случае
Б) При |
| 5 этого опыта можно сделать следующий вывод. | A) На основании
Б) Из-за
В) В связи с |
| 6 запасных частей на складах предприятия имеется также широкий ассортимент дополнительного оборудования. | A) В дополнение к
Б) Кроме
В) Ввиду |
| 7 Амплитуда и частота импульсов напряжения регулируются устройства управления. | A) посредством
Б) с помощью В) по |

- 8 Индикаторный прибор валом так, чтобы его стержень касался пов...
- 9 Проверка конструкции с м...
- 10 физик... ультразвука повышает окислительно-восстан...

22 Scegliete il comp...

- 1 Информация дина...
- 2 В каналах кабель пром... керамическим направл...
- 3 снят... намо...
- 4 Двигатели внутреннего жидк...
- 5 Отклонение допускается
- 6 В этом исполнении мет... находится
- 7 Специальные размеры особому соглашению.
- 8 ящик... проти...
- 9 Перетяжка плёнки и вы... пресс... электрическую прочнос...
- 10 Измерительное напряж... номинального постоянн... 3 %